

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

ПАВЛЮШИНА Татьяна Сергеевна

КОНЦЕПТ «БОГАТСТВО» ВО ФРАНЦУЗСКОМ
ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ О. ДЕ БАЛЬЗАКА)

CONCEPT «WEALTH»
IN THE FRENCH LANGUAGE CONSCIOUSNESS (ON THE
EXAMPLE OF BALZAC'S NOVELS)

Магистерская диссертация

специальность 1-21 80 04 «Романские языки»

Научный руководитель
Квачек Анна Валентиновна
к.ф.н., ст. преподаватель

Допущена к защите

«__» _____ 2014 г.

Зав. кафедрой романского языкознания

_____ С.В. Логиш

доцент, кандидат филологических наук

Минск, 2014

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

ПАВЛЮШИНА Татьяна Сергеевна

**КОНЦЕПТ «БОГАТСТВО» ВО ФРАНЦУЗСКОМ
ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ О. ДЕ БАЛЬЗАКА)**

**LE CONCEPT «LA RICHESSE»
DANS LA CONSCIENCE FRANÇAISE DE LANGAGE
(À L'EXEMPLE DES ROMANS DE BALZAC)**

Магистерская диссертация

специальность 1-21 80 04 «Романские языки»

Научный руководитель
Квачек Анна Валентиновна
к.ф.н., ст. преподаватель

Допущена к защите

«__» _____ 2014 г.

Зав. кафедрой романского языкознания

_____ С.В. Логиш

доцент, кандидат филологических наук

Минск, 2014

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Ключевые слова: концепт, лингвокультурный концепт, сознание, языковое сознание, менталитет, национальная ментальность, языковая картина мира, концептуальная картина мира, значение, понятие, смысл, фразеологическая единица, поговорка, лексическая единица, концептуальный анализ.

Структура работы: исследование состоит из введения, 2 глав - теоретической и практической, заключения и библиографического списка, который насчитывает 65 наименований, 21 словарный источник, 7 электронных ресурсов. Магистерская диссертация изложена на 59 страницах машинописного текста, содержит 2 таблицы, 1 рисунок.

Цель исследования - изучение концепта «богатство» во французском языковом сознании и определение его универсальных и национально-специфических когнитивных признаков на фоне русского языка.

Актуальность исследования определяется:

- растущим интересом к проблеме взаимоотношения языка и культуры, что вызвано развитием культурных, научных и экономических контактов между народами и странами;
- высокой значимостью концепта «богатство» для русской и французской культур;
- тем фактом, что подавляющее число исследований, посвященных концептам, проводятся на материале русского, английского и других языков, на материале русского и французского языка исследование проводится впервые.

Объектом исследования является концепт «богатство», репрезентируемый во французском языке на фоне русского языка.

Предмет исследования – языковые единицы, фиксирующие концепт богатство во французском и русском языке.

Полученные результаты и их новизна: впервые показано, что номинативное поле базового слоя концепта «богатство» во французском и русском языках содержит ряд когнитивных признаков, дополняющих его понятийную, образную и ценностную части. Впервые выявлены национально-специфические и универсальные составляющие французского концепта «богатство» по сравнению с аналогичной русской единицей. Обнаружено, что ценностная составляющая концепта «богатство» в обоих языках отличается сложностью и включает в себя как положительную, так и явно отрицательную оценку, что сближает языковое сознание двух народов.

LA CARACTÉRISTIQUE GÉNÉRALE DU MÉMOIRE

Les mots clés: le concept, le concept linguoculturel, la conscience, la conscience de langue, la mentalité, la mentalité nationale, l'image linguistique du monde, l'image conceptuelle du monde, la signification, la notion, le sens, l'unité phraséologique, la parémie, l'unité lexicale, l'analyse conceptuelle.

La structure du mémoire: comprend l'introduction, 2 chapitres - théorique et pratique, la conclusion et la liste bibliographique qui compte 65 noms, 21 sources de dictionnaire, 7 ressources électroniques. La thèse est exposée à 52 pages de texte dactylographié, contient 2 tableaux, 1 dessin.

Le but du mémoire - est l'étude du concept "la richesse" dans la conscience française de langue et la définition de ses signes universels et nationaux-spécifiques cognitifs au fond de la langue russe.

L'actualité de la thèse est définie par:

- l'intérêt grandissant pour le problème de la relation de la langue et la culture qui est provoqué par le développement des contacts culturels, scientifiques et économiques entre les peuples et les pays;

- une haute importance du concept "la richesse" pour les cultures russes et françaises;

- ce fait que le nombre réprimant des études consacrées aux concepts, est passé sur le document du russe, l'anglais et d'autres langues, sur le document de la langue russe et française l'étude est passée pour la première fois.

L'objet de la thèse est le concept "la richesse", représenté dans la langue française au fond de la langue russe.

Le sujet de la thèse – les unités de la langue qui représentent le concept «la richesse» dans la langue française et russe.

Les résultats acquis et leur nouveauté : il est montré pour la première fois que le champ nominatif de la couche de base du concept «la richesse» dans les langues françaises et russes contient une série des signes cognitifs complétant ses parties conceptuels, figuratifs et axiologique. Les composantes universelles, spécifiques et nationales du concept français «la richesse» sont révélés pour la première fois en comparaison de l'unité analogique russe. Il est découvert que la composante axiologique du concept «la richesse» dans les deux langues se distingue par la complexité et inclut l'estimation positive, ainsi bien que négative, donc cela rapproche la conscience de langue de deux peuples.

АГУЛЬНАЯХАРАКТАРЫСТЫКАРАБОТЫ

Ключавыя словы: канцэпт, лінгвакультурны канцэпт, свядомасць, моўная свядомасць, менталітэт, нацыянальная ментальнасць, моўная карціна свету, канцэптуальная карціна свету, значэнне, паняцце, сэнс, фразеалагічная адзінка, прымаўка, лексічная адзінка, канцэптуальны аналіз.

Структура працы: даследаванне складаецца з ўводзінаў, 2 частак - тэарэтычнай і практычнай, заключэння і бібліяграфічнага спісу, які налічвае 65 назваў, 21 слоўную крыніцу, 7 электронных рэсурсаў. Магістарская дысертацыя выкладзена на 52 старонках машынапіснага тэксту, змяшчае 2 табліцы, 1 малюнак.

Мэта даследавання - вывучэнне канцэпта «багацце» ў французскай моўнай свядомасці і вызначэнне яго ўніверсальных і нацыянальна-спецыфічных кагнітыўных прыкмет на фоне рускай мовы.

Актуальнасць даследавання вызначаецца: - цікавасцю да праблемы ўзаемаадносін мовы і культуры, што выклікае наразвіццём культурных, навуковых і эканамічных кантактаў паміж народамі і краінамі;

- высокай значнасцю канцэпта «багацце» для рускай і французскай культур;

- тым фактам, што пераважна колькасць даследаванняў, прысвечаных канцэптам, праводзяцца на матэрыял рускай, англійскай і іншых моў, на матэрыял рускай і французскай мовы даследаванне праводзіцца ўпершыню.

Аб'ектам даследавання з'яўляецца канцэпт «багацце», які выяўляецца ў французскай мове на фоне рускай мовы.

Прадмет даследавання - моўная адзінка, якая фіксуе канцэпт «багацце» ў французскай і рускай мове.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: упершыню паказана, што на мяжы ўнае поле базавага пласта канцэпта «багацце» ў французскай і рускай мовах змяшчае шэраг кагнітыўных прыкмет, якія дапаўняюць яго паняццёвую, вобразную і каштоўнасцю часткі.

Упершыню выяўлены нацыянальна-спецыфічныя і ўніверсальныя складнікі французскага канцэпта «багацце» ў параўнанні з аналагічнай рускай адзінкай. Выяўлена,

што каштоўнасць складніка канцэпта «багацце» ў абодвух мовах адрозніваецца складанасцю і ўключае ў сябе як станоўчую, так і відавочна адмоўную ацэнку, што збліжае моўную свядомасць двух народаў.